

BÉATRIX DE CUSANCE (ANTWERPEN)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG]
22 JANUARI 1656
5451

Antwoord op een verloren gegane brief van Huygens.

Samenvatting: Béatrix logeert bij de Duartes in Antwerpen, en weet Huygens te vertellen dat Maria Henriëtta Stuart weer op goede voet staat met de prinses-weduwe Amalia van Solms. Zij wordt bij de Duartes onthaald op muziek, maar die van Huygens prijst zij meer. Het beloofde portret komt eraan, maar de schilder is ziek geweest.

Door Huygens ontvangen op 25 januari 1656 en beantwoord op 25 januari 1656 (5453).

Primaire bron: Den Haag, Kon. Huisarch., Inv. G1, nr. 9, dl. 1, map Béatrix de Lorraine, nr. 9: brief (dubbelvel, 18x23cm, ad | b; autograaf).

Vroegere uitgaven: Worp 5, nr. 5451, p. 250: samenvatting.

— Huysman 2006, II, pp. 32-33.

— Huysman & Rasch 2007, nr. 30, pp. 262-263: volledig (Nederlandse vertaling pp. 125-126).

Namen: Diego Duarte; familie Duarte; Christiaan Huygens; Lodewijk Huygens; Amalia van Solms; Maria Henriëtta Stuart; Willem III.

Plaatsen: Frankrijk; Parijs.

Glossarium: musique (muziek).

Transcriptie

Por Monsieur de Zuligoum.

Anvers, ce 22 de l'an 1656.

Monsieur de Zuligom,

Je ne puis pas estre davantage à vous dire que sy je ne vous escry pas ausy souvant que je me souvien de vous, c'est parse que je vous escrivay à toute heure est cella vous divertiray de vos belle ay bonne aucupation qui méritte mieux vostre tanps que de lire mes brouillon.

Je suis logés ches Monsieur Duarte, la plus aymable maison d'Anvers. J'eus ir l'honneur de voir Madame la Prinsesse Royale qui me dit qu'el estes le mieux du monde avec Madame la douarrière, sa belle-mère. Je suis fort rejoyé de cella ay cray que vostre prudance y a servis. Mandes-moy souvant coume ce porte Monsieur le Prince d'Orange pendant la silance de Madame sa mère est la quelle | b | j'honore aux dernié point.

Je laisse à Monsieur Devarst de vous dire les nouvelle d'isy ay coume la musique ay toujours meilleurs. Je croy que vous enn'avés toujours une exellanse puisque Messieurs vos fils sont de retours de France ay qu'ils ont veus les sélesbre de Paris.

J'auroy mil excuse à vous faire sur le portray que vous désires, sy le peintre n'avès eue la maladie chés luy bien longtanps, qui ay la raison qu'il n'at rien fait, may ce cerat à ce printans sans faute, est je suis cepandant pour jamais de tout mon cœur,

Monsieur de Zuligom,

vostre très-affectionnes amy
Béatrix.

Vertaling

Aan de heer van Zuilichem.

Antwerpen, 22 [januari] 1656.

Mijnheer van Zuilichem,

Ik kan u niet meer zeggen dan dat, als ik u minder vaak schrijf dan ik aan u denk, dat komt omdat ik u dan elk ogenblik zou schrijven en u zou afleiden van uw schone en goede bezigheden, waaraan uw tijd beter is besteed dan aan het lezen van mijn verwarde geschrijf.

Ik ben gelogeed bij de heer [Diego] Duarte, het vriendelijkste huis van Antwerpen. Ik had gisteren de eer mevrouw de ²⁶Princesse Royale te ontmoeten, die mij zei op de best mogelijke voet te staan met mevrouw de ²⁷douarière, haar schoonmoeder. Ik heb mij daarover zeer verheugd en ik geloof dat uw wijs beleid hieraan goede diensten heeft bewezen. Schrijft u mij regelmatig hoe mijnheer de ²⁸prins van Oranje het maakt gedurende het stilzwijgen van mevrouw zijn moeder, die ik tot het uiterste respecteer.

Ik laat het aan de heer [Diego] Duarte over u de nieuwtjes van hier te vertellen en hoe de muziek steeds beter wordt. Ik denk dat u daarin nog steeds uitblinkt, omdat uw ²⁹zoons uit Frankrijk zijn teruggekeerd en de beroemdheden van Parijs hebben ontmoet.

Ik zou u duizendmaal excuus hebben moeten maken vanwege het portret dat u wenst, als de schilder niet zo lang ziek was geweest; dat is de reden waarom hij niets heeft gedaan, maar het zal er deze lente zonder mankeren van komen, en ik ben intussen voor altijd en met heel mijn hart,

mijnheer van Zuilichem,

uw toegewijde vriendin
Béatrix.

26. Maria Henriëtta Stuart.

27. Amalia van Solms.

28. Willem III.

29. Christiaan en Lodewijk Huygens. Zij waren in juli 1655 naar Parijs gegaan en in november van dat jaar teruggekeerd.